

ПОЛОНИЗИРОВАННЫЕ ГЕРМАНИЗМЫ В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

Т. В. Молдованова (УО «ГГУ им. Ф. Скорины»)

Научн. рук. Г. Н. Игнатюк,

ст. преподаватель

Целью данной работы является освещение вопроса заимствований в белорусский язык западноевропейских элементов, а именно германизмов. Специфика рассматриваемой группы слов состоит в том, что они, попав под влияние польского языка, приобрели характерные фонетические и грамматические черты. Эта группа слов в научной литературе рассматривается как полонизмы, но польскими эти слова фактически никогда не были.

Подписание Кревской унии в 1385 году польскими королями и литовскими князьями хоть и обозначает собой начало влияния польского языка на белорусский, однако этот процесс еще нельзя назвать полонизацией, так как непосредственно в этот период в самой Польше, особенно в городах, массово происходила германизация местного населения. Таким образом, это дает основание рассматривать Польшу как «промежуточный» пункт германизмов на пути к белорусскому языку. Самый большой наплыв германизмов на польские земли приходится на XIII, XIV и XV века в связи с экономической экспансией. Отсюда следующие семантические группы:

Rathaus (нем.) – ratusz (польск.) – ратуша (бел.), Platz – plac – пляц, Ring – rynek – рынок, Handel – handel – гандаль и т. д. В описываемой группе слов можно наблюдать заимствование целых парадигм (*мур – мураваць, смак – смакаваць*), иллюстрирующих интересный факт. Носители белорусского языка не «утруждали» себя словообразованием, а охотно заимствовали готовые группы слов.

Имеют место в белорусском языке и так называемые этимологические дублеты, слова, происходящие из одного источника, но имеющие разную форму, а иногда и разный смысл. Например: а) *bürgermeister* (двн) – *бургамістр*; б) *Bürgermeister* – *бурмістр*.

В первом случае немецкое слово проникло в белорусскую лексику без посредников, а во втором – через польский язык, претерпев при этом некоторые изменения. Смысл же слов сохраняется, они употребляются синонимично.

Таким образом, рассматривая процесс заимствований не только в масштабе двух соседних стран, но обращая свое внимание также и на запад, мы можем увидеть наиболее полную картину лингвистических преобразований слов на разных исторических этапах.

ИНТЕРКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Т. Б. Павлович (УО «ГГУ им. Ф. Скорины»)

Научн. рук. В. Г. Гуд,

преподаватель

Расширение и углубление международных контактов в различных сферах человеческой деятельности настоятельно требуют формирования личности, способной к межкультурному общению. Изменения современного общества нашли отражение в новых целевых установках обучения иностранным языкам. В современной теории и практике обучения иностранному языку эти целеустановки представлены как приобретение обучаемыми коммуникативной компетенции, необходимой для межкультурной коммуникации [1, с. 8].

Формирование коммуникативной компетенции, в свою очередь, предполагает развитие социокультурной компетенции как основного компонента коммуникативной